

Juiliana F. B. De Azevedo; Vanessa Drumond; Emilian S. Sertório; Elisa O. Marsicano; Sabina De Geest; Helady Sanders-Pinheiro.

Universidade Federal de Juiz de Fora (Juiz de Fora-MG). Hospital Universitário da UFJF / EBSERH

## INTRODUÇÃO

A não aderência (NA) aos imunossupressores está associado a pior sobrevida do transplante renal (TXR), sendo responsável por 15 - 60% das rejeições agudas tardias e 5 - 36% das perdas do enxerto.

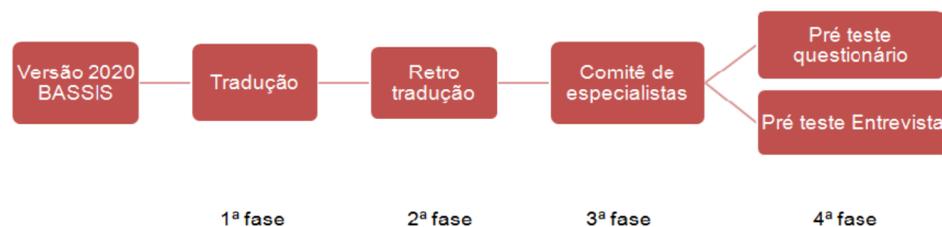
A escala BAASIS, específica para avaliação da NA no pós transplante renal, é aplicável como parte de uma estratégia de diagnóstico combinada. Possui propriedades psicométricas validadas, fácil de usar, baixo custo e com pontuação simples. Desenvolvida na língua inglesa em 2005. Adaptada e validada para o português em 2013 e em 2020 foi atualizada.

## OBJETIVOS

Realizar a adaptação transcultural da nova versão da BAASIS (2020) a fim de ser utilizada na prática clínica e em pesquisas sobre aderência em transplante.

## METODOLOGIA

- Metodologia de Guillemin et. al 1993;
- Objetiva garantir a equivalência entre o instrumento original e o traduzido para a língua em questão;



- Tradução:** Realização independente de duas traduções dos instrumentos originais por duas pessoas bilíngues, cuja língua materna era o português. **1ª versão.**
- Retro tradução:** Essa 1ª versão foi retraduzida para o inglês de forma independente, por duas outras pessoas bilíngues cuja língua materna era o inglês. **2ª versão.**
- Comitê de especialistas:** 3 nefrologistas e 2 enfermeiros.
  - Avaliação semântica, idiomática e conceitual.
  - Modificações na redação dos itens, objetivando adaptá-los à cultura brasileira. **3ª versão**

- Pré-teste:** aplicados 9 questionários e 2 entrevistas em pacientes com TX renal HU-UFJF;

## RESULTADOS

### Pontos de Discordância

	Questionário	Autorrelato
Tradução	28	13
Retro tradução	30	23
Comitê de especialistas	17	13
Pré Teste	--	--

- No texto de explicação de como fazer as perguntas
- Mínima discordância nas perguntas da escala

Versão Original	Versão final
1A- Did you miss any doses, even one, of any of your anti-rejection medications in the past 4 weeks?	2- Você deixou de tomar alguma <b>dose, mesmo que apenas uma, de</b> algum dos seus medicamentos imunossupressores nas últimas quatro semanas?
5- Did your family doctor or specialist give you any prescription for new medication in the past year?	5- <b>O médico que o acompanha ou outro médico</b> lhe prescreveu algum medicamento <b>novo</b> no último ano?

- Na aplicação do Pré- Teste não foram encontradas dificuldades de compreensão dos itens.

## CONCLUSÕES

- Os procedimentos de adaptação transcultural adotados visam garantir a equivalência semântica e cultural da versão brasileira em relação às escalas originais;
- Por ser um método de autorrelato simples e fácil de aplicar pode ser empregado com antecedência para medir a aderência aos tratamentos imunossupressores pós-transplante no Brasil e em outros países de língua portuguesa.

## REFERÊNCIAS

- Marsicano, E.d.O., Fernandes, N.d.S., Colugnati, F. et al. Transcultural adaptation and initial validation of Brazilian-Portuguese version of the Basel assessment of adherence to immunosuppressive medications scale (BAASIS) in kidney transplants. *BMC Nephrol* **14**, 108 (2013).
- Machado, I. M. D. J., Bandeira, M. B., Pinheiro, H. S., & Dutra, N. D. S. (2015). Adaptação transcultural de escalas de aderência ao tratamento em hemodiálise: Renal Adherence Behaviour Questionnaire (RABQ) e Renal Adherence Attitudes Questionnaire (RAAQ). *Cadernos de Saúde Pública*, *31*, 2093-2098.
- Guillemin F, Bombardier C, Beaton D: Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines. *J Clin Epidemiol*. 1993, 46 (12): 1417-1432. 10.1016/0895-4356(93)90142-N.